



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.009

Brasileiros 4.403

▶▶ Dados de 30.09.2018

Festa de Fim de ano da Associação de Intercâmbio Internacional de Iwata (Cia.)

いっしゃ いわた こくさいこうりゅうきょうかい
(一社) 磐田国際交流協会イヤーエンドパーティー

Vamos levar um prato de salgado ou doce e nos divertir com pessoas de diversos países na Festa de Fim de ano. Haverá diversos entretenimentos: concerto ao vivo, dança com a participação de todos, bingo, etc.

Data 09/dezembro (domingo)

Horário Das 17h às 20h30



Local Fukude Nōson Kankyō Kaizen Center (Iwata-shi, Minamishima 391-1)

Taxa 600 ienes: alunos do primário ou maiores. (Associados: 500 ienes)

Inscrição Até 30/novembro (sexta-feira) no Kokusai Kōryū Kyōkai, por telefone ou e-mail (ice@iwataice.jp).

Informações (Issha) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai ((一社) 磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496 (Uso em comum)

Atestado de residência e Certificado do registro de carimbo em lojas de conveniência!

じゅうみんひょう いんかんとうろくしょうめいしょ
住民票や印鑑登録証明書がコンビニで!平成31年2月1日よりコンビニ交付サービスを開始します!!

■ **Serviço de emissão de documentos pelas lojas de conveniência [konbini]** Utilizando o cartão **My number**, será possível obter o Atestado de residência [Jūminhyō], Certificado do registro de carimbo [Inkan tōroku shōmeishō], etc. em todo o país. A previsão do **início do serviço em Iwata é em 01/fevereiro/2019**.

■ **Sobre o serviço**
Horário de emissão Das 6h30 às 23h. (Exceto nos dias de manutenção e de 29/dezembro a 03/janeiro)

Lojas de conveniência (que possuem copiadora Multicópia) 7-Eleven, FamilyMart, Lawson, MINISTOP, etc.

Documentos (certificados) que poderão ser emitidos (previsão)

Certificado	Requisito	Taxa
Jūminhyō • Kisai Jikō Shōmeisho	Cidadão ter endereço registrado em Iwata	300円
Inkan Tōroku Shōmeisho	Cidadão ter endereço registrado em Iwata e possuir o Cartão do registro do carimbo	300円
Koseki Tōshōhon	Cidadão ter Registro familiar [Koseki] em Iwata	450円
Kōseki no Fuhyō	Cidadão ter Registro familiar [Koseki] em Iwata	300円
Shotoku Shōmeisho	(É possível emitir somente o certificado mais recente disponível.) Cidadão ter o endereço registrado na cidade de Iwata no dia 01/janeiro do ano fiscal do certificado desejado e também na data da solicitação do certificado.	300円
Shotoku Kazei tō Shōmeisho		

Nas lojas de conveniência perto de casa e em todo Japão!

Sem necessidade de preencher formulário de solicitação!

Sábados, domingos e feriados, OK!



- ★ Não é possível obter: *Jūminhyō no Johyō*, *Joseki Tōshōhon* e *Kaisei Gen-Koseki Tōshōhon*.
- ★ Não é possível imprimir o *My Number* no *Jūminhyō*.
- ★ Há possibilidade de não sair o Certificado de impostos [*Zeishōmei*] do cidadão que não declarou o Imposto de Renda, entre outros.



- Passos para a emissão**
- Escolha a opção 行政サービス na tela da máquina copiadora. Faça a leitura do Cartão *My Number* e escolha o idioma desejado.
 - Digite a senha de 4 dígitos definidos no momento da emissão do *My Number*.
 - Escolha o tipo do documento e digite a quantidade de cópias desejada.
 - Coloque o dinheiro na máquina para a impressão do documento.

Para utilizar o serviço

- Há necessidade do Cartão *My Number*. (O cartão leva aproximadamente um mês para ser emitido após sua solicitação).

Sua solicitação pode ser feita facilmente por correio, *smartphone* ou PC. No Balcão de atendimento do *My Number* da Prefeitura de Iwata também é possível receber ajuda na solicitação. Que tal aproveitar essa oportunidade?



Trâmite de solicitação no Balcão de emissão do cartão *My Number*

Público-alvo	Cidadão que possui o endereço registrado em Iwata
Local de emissão	Setor: Shimin-ka, Balcão de atendimento do <i>My Number</i> (Prédio principal, 1º andar) ★ Atenção! Não pode ser solicitado nas subprefeituras.
Horário	De 2ª a 6ª feira: das 8h30 às 17h15 (5ª feira, até as 19h) Segundo domingo do mês: das 8h30 às 12h
Trazer	Um documento de identificação oficial com foto (<i>Zairyū card</i> , Carteira de Habilitação, etc.) ou dois documentos como Seguro de Saúde [<i>Hokenshō</i>], etc.
Quem deve vir ao balcão	O próprio (Será tirada a foto para colocar no Cartão <i>My Number</i> .)

Informações Shimin-ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871

Vencimento de Impostos, etc.

- Imposto sobre Bens Imóveis [*Kotei shisan zei*] (3ª parcela)
- Taxa do Seguro Nacional de Saúde [*Kokumin kenkō hoken zei*] (6ª parcela)

25/dezembro (terça-feira)



Vamos participar do Treinamento Regional de Prevenção de Desastres Naturais

[Chiiki Bōsai Kunren] ちいきぼうさいくんれんさんか 地域防災訓練に参加しましょう!

Data 02/dezembro (domingo)

O treinamento será realizado em cada bairro da cidade, com foco nos "Locais de refúgio designados".

Quando da ocorrência de uma catástrofe de grande proporção, as próprias pessoas que se refugiarem terão que administrar o local de refúgio. Por isso, vamos nos preparar para uma emergência, participando ativamente dos treinamentos de prevenção de desastres naturais do bairro.

★A lista dos Locais de Refúgio Designados se encontra na *home page* da cidade (também em português) e no *Bōsai File* (em japonês).



A importância de estarmos sempre preparados!

O tufão nº 24 que se aproximou da cidade de Iwata, em 30/setembro e 01/outubro, provocou um corte de energia elétrica numa extensa parte da Região oeste da Província, incluindo Iwata, afetando bastante o nosso dia a dia.

Nós seres humanos não temos força para impedir os fenômenos da natureza como tufão, terremoto, entre outros, porém dependendo dos preparativos realizados antecipadamente, é possível reduzir os danos/prejuízos causados por uma catástrofe.

Com a experiência vivida com o tufão nº 24, para proteger nossas próprias vidas e as de nossos familiares e assegurar o nosso cotidiano, vamos checar o Guia de Prevenção de Desastres da Cidade de Iwata (em 5 idiomas) ou o *Bōsai file* (em japonês), estocar água e alimentos para sete dias, nos cadastrar nos serviços de envio de mensagens para celular, PC, *tablets* (Iwata Hot Line em português e japonês), etc.



Mensagens em português



Mensagens em japonês

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4751 Fax: 0538-32-2353

Solicitação de ingresso nos Clubes de Atividades depois das Aulas para Crianças

[Hōkago Jidō Club] - Ano fiscal 2019 [H31 Nendo] - 平成31年度 放課後児童クラブ入所児童募集

Os clubes têm por objetivo auxiliar na criação da criança, de uma forma saudável, cujos pais trabalham durante o dia, etc. São locais onde a criança pode brincar e adquirir os costumes básicos do cotidiano após o término da aula e também nos períodos de férias prolongadas.

Esses clubes existem nas regiões de todas as escolas primárias da cidade de Iwata.

Período de solicitação

Até 20/dezembro/2018 (quinta-feira)

★Exceto sábado, domingo e feriado.

Público-alvo

Alunos do primário [*shōgakusei*] de Iwata (da 1ª a 6ª série) cujos pais/responsável não estão em casa durante o dia devido ao trabalho, etc.

Horários de funcionamento

Dias letivos.....: das 13:00 às 18:00
 Folga escolar transferida de outro dia [*furikae kyūjitsu*].....: das 08:00 às 18:00
 Período de férias prolongadas (primavera, verão e inverno): das 08:00 às 18:00
 Sábado (Somente no Fujimishō Dai-ichi Jidō Club).....: das 07:30 às 18:00



Taxas de utilização Mensalidade: 6.180 ienes (9.780 ienes em agosto)

★Inclui merenda e seguro contra acidentes. (Há possibilidade de redução ou isenção do pagamento.)

Obs: É cobrada a taxa de 500 ienes por sábado. ★Não inclui merenda. (Não há desconto nem isenção.)

Solicitação Preencha os dados necessários no formulário de solicitação e entregue-o diretamente em um dos locais abaixo.

★A criança que atualmente frequenta o clube e deseja continuar frequentando, também deve fazer nova solicitação.

★É possível fazer o *download* do formulário na *home page* de Iwata (em japonês).

★O guia de inscrição será distribuído a partir de 15/novembro/2018 (quinta-feira).

Locais ■ Setor de Assuntos Gerais da Educação [*Kyōiku Sōmu-ka, Jidō Seishōnen Seisaku-shitsu*] (3º andar do Prédio oeste da prefeitura): das 08h30 às 17h15 ou

■ Nos respectivos Clubes de Atividades depois das aulas para crianças: das 13h00 às 18h00.

Resultado da análise O modo de comunicação do resultado da solicitação será alterado a partir do próximo ano fiscal.

• Aqueles que solicitaram vaga para iniciar em 01/abril/2019, receberão o resultado até 08/março/2019 (sexta-feira).

• Para aqueles que solicitaram somente para os períodos de férias prolongadas a partir de julho, o comunicado do resultado será enviado em meados de junho.

Outros A solicitação passará por uma análise onde serão levados em consideração a série escolar, a situação familiar, entre outros. Será dada prioridade às crianças mais necessitadas. Se houver um grande número de solicitações, poderá haver um período de espera. Após a confirmação da vaga, haverá uma reunião explicativa ou entrevista.

★Veja os detalhes no "Guia de inscrição do ano fiscal 2019 [*H31 nendo Nyūsho boshū annai*]", que será distribuído nos locais anteriormente citados.

Informações Kyōiku Sōmu-ka (教育総務課) Tel: 0538-37-2773 Fax: 0538-36-1517

70º aniversário da Declaração Universal dos Direitos Humanos

せかいじんけんせんげん しゅうねん がつ にち じんけん じんけん ただ りかい さべつ へんげん しゃかい めざ
世界人権宣言70周年12月10日は「人権デー」～人権を正しく理解し、差別や偏見のない社会を目指して～



Vamos compreender claramente o significado de “Direitos Humanos” para construirmos uma sociedade sem preconceito e discriminação!

O que são Direitos Humanos Todo e qualquer indivíduo é insubstituível como ser humano e tem o “direito” de viver uma vida feliz. Os Direitos Humanos se baseiam no reconhecimento e respeito mútuo aos direitos e à liberdade de cada um. Contudo, a realidade mostra que esses direitos

são violados pelo preconceito, discriminação, atos de violência, entre outros, gerando uma série de problemas relacionados com Direitos Humanos.

10 de dezembro: “Dia dos Direitos Humanos” A “Declaração Universal dos Direitos Humanos” foi adotada pela Organização das Nações Unidas (ONU) em 10 de dezembro e neste ano se comemora seus 70 anos.

Problemas diversos relacionados com Direitos humanos ～ Direitos que estão presentes no nosso dia a dia ~

Direitos da mulher

Direitos da criança

Direitos do idoso

Direitos da pessoa com deficiência

Igualdade social

Direitos do estrangeiro

- Violação dos direitos humanos pela *internet*,
- Violação de privacidade,
- Direitos do paciente com doenças contagiosas, etc.,
- Direitos da vítima de crimes,
- Direitos da minoria sexual, entre outros.

Exposição de Caligrafia japonesa [Shodō] e das obras do concurso de cartazes.

Data De **15 a 25/dezembro**. (Dia de folga da biblioteca: segunda-feira)

Horário Terça a sexta-feira das 9h às 18h

Sábado e domingo das 9h às 17h

★ 21/dezembro (sexta-feira) estará fechado.

Local Biblioteca Central Municipal de Iwata
[Iwata Shiritsu Chūō Toshokan]



Aula sobre Direitos Humanos · Aconselhamento sobre Direitos Humanos

Na cidade de Iwata, existem 19 membros atuando no Comitê de Defesa dos Direitos Humanos. Quando solicitados, vão às escolas primárias, escolas ginásiais, centros de intercâmbio, etc. para ministrar "aulas sobre Direitos Humanos".

Além disso, os membros do Comitê trabalham arduamente para defender e esclarecer sobre Direitos Humanos, dando "Consultas sobre problemas pessoais de Direitos Humanos", realizando atividades de esclarecimento nas ruas da cidade, entre outros.



Informações Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ) Tel: 0538-37-4814 Fax: 0538-36-1635

“Semana da Pessoa com Deficiência” - De 03 a 09/dezembro -

12月3日から12月9日は『障害者週間』です

A Semana da Pessoa com Deficiência foi estabelecida com os objetivos de aumentar o interesse e o entendimento sobre o bem-estar social das pessoas com deficiência e de estimulá-las a participarem das atividades de diversas áreas, social, econômica, cultural, entre outras.

Que tal aproveitarmos essa semana para refletirmos sobre a deficiência e sobre a coexistência social?

Eventos - 09/dezembro (domingo)

▶ “Dai 5-kai Iwata Nukumar Market” [mercado]

Venda e apresentação de artigos confeccionados por pessoas com deficiência, exibição de danças, etc.

▶ Campanha nas ruas

Na companhia de pessoas com deficiência, distribuir panfletos para a conscientização sobre o bem-estar das pessoas com deficiência.

Horários das 9h às 12h (a Campanha será até às 10h e termina assim que acabarem os panfletos.)

Local Jubiroad em frente à estação JR de Iwata (no evento do *Keitora Ichi*).

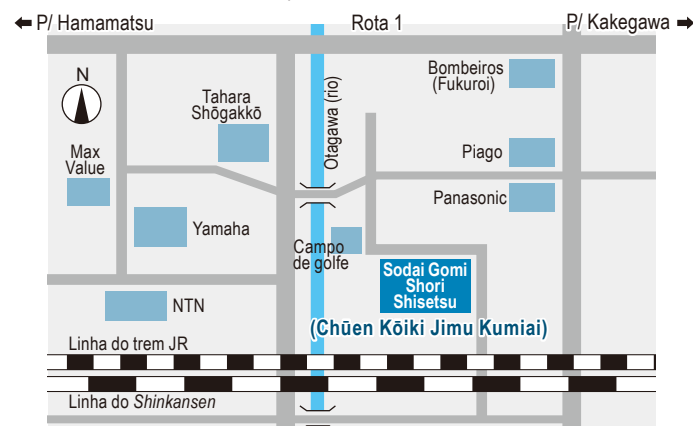


Fechamento do Centro de Processamento Final de Lixo Geral da Cidade de Iwata

磐田市一般廃棄物最終処分場閉鎖のお知らせ

O Centro de Processamento Final de Lixo Geral da Cidade de Iwata [Iwata-shi Ippan Haikibutsu Saishū Shobunjō] (em Fujikanbara) encerrará suas atividades no final de março/2019, pela expiração do período de aterro.

A partir de abril/2019, o lixo para aterrar deve ser levado para o Chūen Kōiki Sodai Gomi Shori Shisetsu (Shingai 59-1, Tel: 0538-37-4854).



Informações Fukushi-ka, iPlaza (福祉課、iプラザ)
Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

Informações Gomi Taisaku-ka (ごみ対策課)
Tel: 0538-35-3717 Fax: 0538-36-9797



Alteração do imposto relacionado ao rendimento do ano 2018 [H30 nen]

平成30年所得に関する税改正について

Revisão na “Dedução por cônjuge・Dedução especial por cônjuge [haigūsha kōjō・haigūsha tokubetsu kōjō]” do Imposto Residencial [Imposto Municipal e Provincial Individual], na tributação do ano fiscal 2019 [H31 nendo] (referente à renda do ano 2018 [H30 nendo]).

- Se o valor da sua renda total for superior a 9 milhões de ienes e inferior ou igual a 10 milhões de ienes, o valor da “Dedução por cônjuge・Dedução especial por cônjuge” será gradualmente reduzida.
- Se o valor total da sua renda exceder 10 milhões de ienes, não será mais possível aplicar a “Dedução por cônjuge”.
 - ★ Não haverá alteração para pessoas cuja renda total seja de 9 milhões de ienes ou menos.
- Haverá um aumento no limite máximo de valor da renda

total do cônjuge ao qual se aplica a “Dedução especial por cônjuge”.

- ★ A “Dedução especial por cônjuge” se aplica somente ao cônjuge que reside no Japão.



◆Atenção◆

Caso os dependentes familiares residam fora do Japão, será necessário apresentar os seguintes documentos:

- ① Koseki Tōhon, Certidão de Casamento, Certidão de Nascimento
 - ② Comprovante das remessas de dinheiro (para cada dependente)
- ★ Anexar a tradução em japonês dos documentos em ① e ②.

Informações Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-4826 Fax: 0538-33-7715

Plantão de atendimento emergencial (noturno・feriado) 夜間・休日急患診療

★ Somente para **casos leves de urgência**.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]
Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em dezembro 12月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9:00 – 12:00

02/dez (dom.)	Suzuki Shika lin すずき歯科医院	Fukuroi-shi, Takao 袋井市高尾 1780	0538-42-8400
09/dez (dom.)	Tomita Shika 富田歯科	Fukuroi-shi, Kawai 袋井市川井 963-6	0538-44-4578
16/dez (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi, Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
30/dez (dom.) (feriado)	Nozue Shika lin 野末歯科医院	Fukuroi-shi, Shimoyamanashi 袋井市下山梨 2001-5	0538-49-1110
	Yamada Shika lin 山田歯科医院	Shūchi-gun, Morimachi Mori 周智郡森町森 2124-7	0538-85-2782
31/dez (seg.) (feriado)	Nishio Shika lin 西尾歯科医院	Iwata-shi, Nakaizumi 磐田市中泉 1944-1	0538-32-2614
	Watanabe Shika lin 渡辺歯科医院	Shūchi-gun Morimachi lida 周智郡森町飯田 3188-1	0538-85-5555

★ A relação de Clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico de plantão 地域連携小児休日診療

Data 23/dezembro (domingo) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tomoya Katagiri
Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院(大久保) Tel: 0538-38-5000



Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353.

